

Zeitschrift:	Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires
Herausgeber:	Empirische Kulturwissenschaft Schweiz
Band:	20 (1916)
Artikel:	Les "Fôles" : contes fantastiques patois recueillis dans le Jura bernois
Autor:	Rossat, Arthur
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-111849

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Les « Fôles ».

Contes fantastiques patois recueillis dans le Jura bernois
par ARTHUR ROSSAT (Bâle).

C'est avec le plus grand plaisir que je réponds à l'invitation de collaborer au numéro des Archives, publié à l'occasion du jubilé de leur fondateur, M. le professeur Hoffmann-Krayer, à Bâle, et que je viens apporter ma modeste fleurette à la gerbe que lui offrent les folkloristes reconnaissants. Puisse-t-il longtemps encore consacrer à notre publication son expérience et l'appui et son inlassable dévouement.

Bâle, février 1916.

A. R.

XXXV. Aladin ou la lampe merveilleuse.

(Patois de Miécourt.)

1. è y'èvè èn foi ène fanne k'èvè in bûeba k'èvè bin sâz-an. èl été chi pöri¹) k'è n'trèvèyê p'. è y'é in djo k'è s'èmüzê èvò dé ptè *gamins*, è s'i trové in-ané vâ lü, k'yî tiré léz-âraye è yi dyé:

— k'âs te fê si, toi? i sœ ton-onsha, i vin d'*Amérique*.

— mon pèr n'èvè p' de frèr; s'à dé mante, vo n'êt' p' mon-onsha.

— é bin, manne me vâ tè mèr!
è pœ è lo manné vâ sè mèr, k'yî dyé:

— n'è djmé oyi k' mon ane dyœch k'èl èvè in frèr. èl é èdè di k'èl été tote pè lü.

— ô chyâ, ô chyâ,²⁾ i sœ son frèr!
è pœ è yô bëyé dé su pò alê tyeri po fèr è maindjie, è pœ èl alé bin rvéti lo bûeba. è pœ lo landmain, è yi dyé k'è vlin alê promnê.³⁾

2. è pregnèn è maindjie in grô pnîe, è pœ è s'anvène. an tchmin,

1. Il y avait une fois une femme qui avait un garçon qui avait bien seize ans. Il était si paresseux qu'il ne travaillait pas. (Il y a) un jour qu'il s'amusait avec des petits gamins, il s'y trouva un homme vers lui, qui lui tira les oreilles et lui dit:

— Qu'est-ce que tu fais ici, toi? Je suis ton oncle, je viens d'*Amérique*.

— Mon père n'avait pas de frère; c'est des mensonges, vous n'êtes pas mon oncle.

— Eh! bien, mène-moi vers ta mère!
Et puis il le mena vers sa mère, qui lui dit:

— Je n'ai jamais entendu que mon mari dise qu'il avait un frère. Il a toujours dit qu'il était tout seul.

— Oh! si, oh! si, je suis son frère!
Et puis il leur donna des sous pour aller chercher pour faire à manger, et puis il alla bien habiller le garçon. Et puis le lendemain, il lui dit qu'ils voulaient aller [se] promener.

2. Ils prirent à manger un gros panier et puis ils s'en allèrent. En

¹⁾ Littéralement *pourri*, dans le sens de *paresseux, fainéant*. — ²⁾ Littéralement: *Si est = si* (allemand: *doch*). — ³⁾ Le français populaire dit aussi: *aller promener*.

è yi bëyé ène bag è pœ e è yi dyé:

— èvô ste bag t' vœ èvoi so k' te vorè, an lè frotain in pô.

èl alène loin, loin . . . an lè nö, lo bûeba s' foté è tier è dyé:

— i n' vœ pu alê, y'è fain! èdé l'onsha yi bëyé è maindjie, è pœ è rpôzène in pô; et pœ dâli mitnain, è rmertchène in ptè bu, è pœ l' bûebe dyé k'è n' vlè pü alê. è yi fzé rêmésé in pô d' bô, è pœ è fzé di fûe, st' onsha.

3. dâli è pregné in pichtôlè è pœ è tiré dain si fûe; è pœ è s'y trové ène pier kârê k'èvè io boton à moi-tan è yi dyé:

— t'anpoignré si boton è pœ t' lo yövré, è pœ an lo yövain, te prononsré lo non d' ton pèr, lo non d' tè mèr è pœ lo non d' ton onsha. è yi vœ èvoi déz-égrê; ¹⁾ te dèchandré séz-égrê, è pœ tyain te sré â fon, t' vœ vñer dé fane k' fain lè bûe. te n'yô diré ran! è yi vœ èvoi dé pom, dé réjin . . . te n'an tutcheré p', è pœ te t' ne rvîreré p'. t'âdré to â fon di gang. è yi vœ èvoi ène pûetch; t' l'övriré, t' ravoéteré drie ste puetch; è yi vœ èvoi ène laintierne k' brôl. t' lè shûshré, è pœ t' lè prandré po l'èpotchê. an rvegnain, t' pœ pâr to so k' te.voré, dé pom, de poir, dé réjin.

4. tyain èl èrivé â pîe di grê, ²⁾ è yi dyé: — bëye me ste lainpe. — tyain i srè fô d' si ptchü! è yi dyé anko in kô: — bëye me ste lainpe. — tyain i srè fô d' si ptchü. — è bin, i

chemin, il lui donna une bague et puis il lui dit:

— Avec cette bague tu veux avoir ce que tu voudras en la frottant un peu.

Ils allèrent loin, loin . . . A la nuit, le garçon se jeta à terre et dit:

— Je ne veux plus aller, j'ai faim!

Alors l'oncle lui donna à manger, et puis ils reposèrent un peu; et puis alors maintenant, ils remarchèrent un petit bout, et puis le garçon dit qu'il ne voulait plus aller. Il lui fit ramasser un peu de bois, et puis il fit du feu, cet oncle.

3. Alors il prit un pistolet et puis il tira dans ce feu; et puis il s'y trouva une pierre carrée qui avait un bouton au milieu. Il lui dit:

— Tu empoigneras ce bouton et puis tu le lèveras, et puis en le levant, tu prononceras le nom de ton père, le nom de ta mère et puis le nom de ton oncle. Il y veut avoir des escaliers; tu descendras ces escaliers, et puis quand tu seras au fond, tu veux voir des femmes qui font la lessive. Tu ne leur diras rien! Il y veut avoir des pommes, des raisins . . . Tu n'en toucheras pas, et puis tu ne te retourneras pas. Tu iras tout au fond du corridor. Il y veut avoir une porte; tu l'ouvriras, tu regarderas derrière cette porte; il y veut avoir une lanterne qui brûle. Tu la souffleras et puis tu la prendras pour l'apporter. En revenant, tu peux prendre tout ce que tu voudras, des pommes, des poires, des raisins.

4. Quand il arriva au pied de l'escalier, il lui dit: — Donne-moi cette lampe. — Quand je serai hors de ce trou. Il lui dit encore un coup: — Donne-moi cette lampe. — Quand je

¹⁾ Les égrê sont les *marches* de l'escalier; au § 4 ci-dessous, *lo grê* désigne l'*escalier* lui-même; mais d'habitude on ne fait pas toujours la distinction, et l'on emploie égrê dans les deux sens. — ²⁾ Manque ici tout un développement: le garçon fait tout ce que l'oncle lui dit, puis il revient et cueille des fruits tant qu'il peut. Notre récit reprend au moment où il arrive au pied de l'escalier, avec la lampe qu'il a emportée, et veut sortir du trou.

t' ne lo vœ pü ran dir k'in kô: bëye
me ste lainpe! — i frô tro mâ soi.¹⁾
è farè k'i rôtœche to sé pom, sé poir;
tyain i srè fö.

l'ponsha rbotché lo ptchü è lèché lo
bûeba.

5. è tyüdé bin èplê, mè nyün n'
rèponjé. è yi fœ lontan, lè fain lo
pregné; è tyüdé bin mûedr dain lé
panme, mè èl étin chi dûr k' di bô.
soli fê k'èl étê rezolù à möri, è è
y'evê bin trâ djo k'èl étê li.

dâli dain yot pèyi, tyain è son
rezolù è möri, è s' frotan lé main. è
s' froté èchbin lé main. to kontan
s' trové in-ané dvain lü, k'yi dyé:

— i sœ l'génie d' lè bag; k'as-te
m'vœ?

— i dmainde k'i so trainspotchê
vâ mè mèr.

è pœ è s'y trové to kontan.

è pœ sè mèr èkmansé d'yi dir:

— é mon dûe, i l'sèvô bin k' ton
pèr n'èvê p' de frèr, k' s'été po t'
mannê piedr!

soli fê k'è yi dyé: — bëyèt me è
maindjie! èl yi bëyé so k'èl èvê anko,
è pœ è s'andreméché.

èl èvè to rôtê sé panme, sé poir,
è léz-èvê botê an-in kâr, è pœ lè
lainpe an-in âtre.

6. dâli sè mèr, di tan k'è dremê,
pregné lè lainpe è pœ èl lè rètyüré.
èl lè froté chi fûe k'è y'é in-ané ke
s' trové dvain lée è k'yi dyé brusque-
ment:

— Je suis le Génie de la lampe,
que voulez-vous?

èdé lè fanne œ pavu, èl tchoyè. lo
bûeba s' révoiyé è alé vûer k'âs ke
s'été. l'ane dyé; — i sœ l'Génie d' lè
lainpe, k'âs k'è fâ?

serai hors de ce trou. — Eh! bien, je
ne te le veux plus rien dire qu'une
fois: Donne-moi cette lampe. — Je
ferais trop difficilement. Il faudrait
que j'enlève toutes ces pommes, ces
poires; quand je serai dehors.

L'oncle referma le trou et laissa le
garçon.

5. Il crut bien appeler, mais per-
sonne ne répondit. Il y fut longtemps,
la faim le prit; il crut bien mordre
dans les pommes, mais elles étaient si
dures que du bois. Cela fait qu'il était
bien résolu à mourir, et il y avait bien
trois jours qu'il était là.

Donc, dans leur pays, quand ils
sont résolus à mourir, ils se frottent
les mains. Il se frotta aussi les mains.
Immédiatement se trouva un homme
devant lui qui lui dit:

— Je suis le Génie de la bague;
qu'est-ce [que] tu me veux?

— Je demande que je sois trans-
porté vers ma mère.

Et puis il s'y trouva tout de suite.

Et puis sa mère commença à lui dire:

— Eh! mon Dieu, je le savais bien
que ton père n'avait pas de frère; que
c'était pour te mener perdre!

Cela fait qu'il lui dit: — Donnez-
moi à manger! Elle lui donna ce
qu'elle avait encore, et puis il s'en-
dormit.

Il avait tout ôté ses pommes, ses
poires, et les avait mises dans un coin,
et puis la lampe dans un autre.

6. Alors sa mère pendant qu'il
dormait, prit la lampe et puis elle la
récura. Elle la frotta si fort qu'il y
a un homme qui se trouva devant elle
et qui lui dit brusquement:

— Je suis le Génie de la lampe,
que voulez-vous?

Alors la femme eut peur, elle
tomba. Le garçon se réveilla et alla
voir (qu'est-ce que) ce que c'était.
L'homme dit: — Je suis le Génie de
la lampe, qu'est-ce qu'il faut?

¹⁾ Littéral.: *trop mal facilement = trop difficilement*.

— è maindjie!

to kontan è s'y trové dé pyète an-ûne, dé servis an-èrdjan, è pœ tote sütetche è maindjie.

è n' frotin p' ste lainpe bin svan. tyain è n'èvin pü d' su, èl alin vandr sé pyète an-ûne, sé sèrvis an-èrdjan, è pœ è rvétyin chü soli.

7. *ma foi*, tyain èl é kmansie è dveni an-èdje, èl alê in pô èvô lé bûeb; è pœ in bé djò, è dyé an sè mèr;

— teni, voz-âdrê potchê sosi à gran-vizir; (s'étê to dé bé pyète d'er-djanterie k'èl anvyê à gran-vizir), è pœ vo yi dirê ke y dmainde sè bêchate an mèryèdje.

— â! t' pœ krêr, dyé lè mèr, so k'i t' vè dir; t' pœ bin krêr k'è t' vœ bëyie sè bêchat, toi k'è chi pûer!

— ô bin, èpervè èdé!

èl y alé lontan, â moin ö djo, k'èl n'ôjè dir so k'èl vlê. dâli stü k' prèzanté lé djan è l'âdyans dyé à gran-vizir:

— voili à moin ö djo k' vin ène véye fanne ke s' bote drie lè pütetche, è pæ tyain l'âdyans à fini, èl s'an vè è pœ èl n'ôje ran dir.

— è bin, ke dyé lo gran-vizir, dmain l' mètin, t' lè pranrè lè tot premier.

8. lo landmain s'à s' k'è fzé; è lè fzé alè la tot premier. èl yi bëyé ste servyate,¹⁾ è pœ dâli mitnain è lè dètetché è pœ yi dyé k'âs k'è yi vlê anko. èl yi dyé:

— mon bûeb voré èvoi vot bêchate an mèryèdje.

— ô bin, vo yi dirè k'i yi vœ bin bëyie mè bêchate an mèryèdje, mè

— A manger!

Tout de suite il s'y trouva des plats en or, des services en argent et toute sorte à manger.

Ils ne frottaient pas cette lampe bien souvent. Quand ils n'avaient plus de sous, ils allaient vendre ces plats en or, ces services en argent, et puis ils revivaient sur cela.

7. *Ma foi*, quand il a commencé à devenir en âge, il allait un peu avec les garçons; et puis un beau jour, il dit à sa mère;

— Tenez, vous irez porter ceci au grand-vizir; (c'était tout des beaux plateaux d'argenterie qu'il envoyait au grand-vizir), et puis vous lui direz que je demande sa fille en mariage.

— Ah! tu peux croire, dit la mère, ce que je te vais dire; tu peux bien croire qu'il te veut donner sa fille, [à] toi qui es si pauvre!

— Oh! bien, essayez toujours!

Elle y alla longtemps, au moins huit jours, qu'elle n'osait dire ce qu'elle voulait. Alors celui qui présentait les gens à l'audience dit au grand-vizir:

— Voici au moins huit jours que vient une vieille femme qui se met derrière la porte, et puis quand l'audience est finie, elle s'en va et puis elle n'ose rien dire.

— Eh! bien, que dit le grand-vizir, demain (le) matin, tu la prendras la toute première.

8. Le lendemain, c'est ce qu'il fit; il la fit aller la première. Elle lui donna cette serviette, et puis alors maintenant il la détacha et puis lui dit (qu'est) ce qu'elle lui voulait encore. Elle lui dit:

— Mon garçon voudrait avoir votre fille en mariage.

— Oh! bien, vous lui direz que je lui veux bien donner ma fille en

¹⁾ *Cette serviette* = la serviette dans laquelle elle avait enveloppé le beau plateau d'argenterie.

k'è fâ k'è fzœche in palè dûe foi pü
bé k' lo min.

dain lè nö,¹⁾ lo gran vizir s'revoiyé. è vegné to trèbi, è tyüdé k' son
palè brölè, fôech k' to ryüè; s'été to
kom de lainpe. è fœ bin-èje d'èvoi
dinche in bé palè, è pœ k'è yi dyé:

— i vœ anko ène èrmê d'sudê po
vadjè si palè.

to soli fœ fê to kontan. dâli è dyé
an lè mèr: — dain ö djo no lé vlan
mèryè.

9. è pœ dain l' kuran d' lè smène,
lè mèr alé in pô pè lo vlédje è pœ
an yi dyon: — ah! t' pœ bin krér k' ton
bûeb vœ mèryè lè bêchate à gran-
vizir! dain ö djo, è s' mèrie èvô lo
bûeb d'in chambellan.

— ô bin, s' n'â ran, dyé Aladin.²⁾
è pœ è lé lèché s' mèryè.

tyain è fœne mèryè, è froté lè
lainpe è pœ è dmaindé k' lè bêchate
di gran-vizir fœche kutchie dain son
yé, è pœ l' bûeb di chambellan à
kabinè.

lo landmain, lo gran vizir dyé an
sè bêchate kman k'èl èvè pésè lè nö.

— bin, k'è yi dyé, y'è bin dremi;
n'èvô gnün à lon d'moi.

è dmaindé à bûeb di chambellan
èchbin kman k'èl èvè pésè lè nö. è
dyé:

— ô dyèr bin, dyèr bin! y'èt-èvü
frê to ste nö, k'i sœ èvü à kabinè to
ste nö.

soli dûré dinche ö djo. è fœn
oblidjie d' lè dêmeryè. è pœ è bëyé
lè bêchate è Aladin.

¹⁾ Ici encore manque tout un développement: la mère rapporte la réponse à son fils qui, après avoir frotté la lampe, charge le génie de construire le palais; ce qui a lieu sur le champ. — ²⁾ C'est ici que pour la première fois le «garçon» est appelé Aladin.

mariage, mais qu'il faut qu'il fasse
un palais deux fois plus beau que
le mien.

Dans la nuit, le grand-vizir se réveilla. Il [de]vint tout effrayé, et crut
que son palais brûlait, [à] force que
tout brillait; c'était tout comme des
lampes. Il fut bien aise d'avoir ainsi
un beau palais, et puis (qu')il lui dit:

— Je veux encore une armée de
soldats pour garder ce palais.

Tout cela fut fait sur le champ.
Alors il dit à la mère: — Dans huit
jours nous les voulons marier.

9. Et puis dans le courant de la
semaine, la mère alla un peu par le
village. Et puis on lui disait: — Ah!
tu peux bien croire que ton garçon
veut marier la fille au grand-vizir!
Dans huit jours, elle se marie avec le
fils d'un chambellan.

— Oh! bien, ce n'est rien, dit Aladin.

Et puis il les laissa se marier.

Quand ils furent mariés, il frotta
la lampe et puis il demanda que la
fille du grand-vizir fût couchée dans
son lit et puis le garçon du cham-
bellan au cabinet.

Le lendemain, le grand-vizir dit à
sa fille comment (qu')elle avait passé
la nuit.

— Bien, qu'elle lui dit, j'ai bien
dormi; [je] n'avais personne (au long)
près de moi.

Il demanda au garçon du cham-
bellan aussi comment (qu')il avait passé
la nuit. Il dit:

— Oh! guère bien, guère bien!
J'ai eu froid toute cette nuit, (que)
j'ai été au cabinet toute cette nuit.

Cela dura ainsi huit jours. Ils
furent obligés de les démarier, et puis
il donna la fille à Aladin.

10. soli alé bin ène boène busé;¹⁾
 èl alè an lè tchœs, è pœ sè fanne
 s' promnè, è fzè déz-âmön brâman,
 pregnè dé poëgnie d'èrdjan, s' n'été
 p' dé ptè su, s'été d' lûe è d' l'èrdjan,
 è pæ è l'yupè²⁾ kom an voigne di byè.

*Ma foi,*³⁾ voili in djo k'èl étè an lè
 tchœs, è y'an-é ün k'pésè dvain tchie
 yò k' kryè:

— Qui veut changer des vieilles
 lanternes contre des neuves?

lè fanne d'Aladin voyé ste lainpe
 par anson yot armère, è yi di: — an
 voisi ène.

— è bin, k'è yi dyé, po stési i
 t' bëye to lé min.

è pœ è pregné lè lainpe è s'en-alé.

tyain è fœ fô d' lè vèl, è froté lè
 lainpe, è pœ è dmaindé k' lo palè d'A-
 ladin fœch transpôetchè d' l'âtre san
 d' lè mè. to kontan soli fœ fè.

11. tyain Aladin rvegné, è n' trové
 pü d' palè, pü d' fanne, pü ran. lo gran-
 vizir lo mnasé d' lo tyüè s'è n'yi
 rtrovè p' sè bêchate.

è yi dmaindé ö djo. to lé pûer
 s'étin botè an kanpègne po yi èdie è
 lè tyeri, mè èl œne bël-è tyeri, è n' lè
 rtrovène pü.

lo gran-vizir yi èkodjé anko trâ
 djo. *ma frique,*³⁾ à bu d'trâ djo k'è
 n' l'èvè p' rtrovè, è s' dyé:

— i m' n'an vœ p'alè, i m'vœ
 alè nayie.

dain si pèyi li lè môde étè k'è
 s' lèvin dvain d' se fèr lè mûe. dâli
 à s' froté lè main. è s' trove in-ané
 dvain lü è pœ è yi dyé:

10. Cela alla bien un bon moment;
 il allait à la chasse, et puis sa femme
 se promenait. Il faisait des aumônes
 abondamment, prenait des poignées
 d'argent, ce n'était pas des petits sous,
 c'était de l'or et de l'argent, et puis il
 le lançait en l'air comme on sème du blé.

Ma foi, voilà qu'un jour qu'il était
 à la chasse, il y en a un qui passait
 devant eux qui criait:

— Qui veut changer des vieilles
 lanternes contre des neuves?

La femme d'Aladin vit cette lampe
 par en haut leur armoire, et lui dit:
 — En voici une.

— Eh! bien, qu'il lui dit, pour celle-
 ci je te donne tout[es] les mien[nes].

Et puis il prit la lampe et s'en alla.

Quand il fut hors de la ville, il
 frotta la lampe, et puis il demanda
 que le palais d'Aladin fût transporté
 de l'autre côté de la mer. Immédiatement
 cela fut fait.

11. Quand Aladin revint, il ne
 trouva plus de palais, plus de femme,
 plus rien. Le grand-vizir le menaça
 de le tuer s'il ne lui retrouvait pas
 sa fille.

Il lui demanda huit jours. Tous
 les pauvres s'étaient mis en campagne
 pour lui aider à la chercher, mais ils
 eurent (bel à) beau chercher, ils ne la
 retrouvèrent plus.

Le grand-vizir lui accorda encore
 trois jours. Ma foi, au bout de trois
 jours qu'il ne l'avait pas retrouvée,
 il se dit:

— Je (ne m'en) n'y veux pas aller,
 je veux aller me noyer.

Dans ce pays là la mode était
 qu'ils se lavaient avant de se (faire)
 donner la mort. Alors il se frotta les
 mains. Il se trouve un homme devant
 lui et puis il lui dit:

¹⁾ Littéralement: *une poussée* (lat. *pulsata*), se prend dans le sens de: *un moment*, un certain espace de temps. — ²⁾ Le verbe *yupé* = lancer en l'air, faire sauter en l'air. — ³⁾ Les mots: *ma foi*, *ma frique*, s'emploient, en français comme en patois, au lieu de *ma foi*. (Voir ci-dessous § 11.)

— i sœ le Génie de la bague, k'as-te m' vœ?

— k' mon tchétè è pœ mè fanne rsin¹⁾ lèvou èl étin.

— i n'séro; i n'sœ p' chi fûe k' lo génie d' lè lainpe, mè i t' vœ bin transpôtchê dvain lè pyès laivou el â.

è pœ to kontan è yi fœ.

12. si pûer Aladin! s'èl èvè painsé k'èl èvè ste bag, è n'èrè p'èvu tain d' désagréments!

to kontan k'è fœ li, è s' boté è shôtrê, sè fanne k'été ddain ravoété pè lè fnêtr è pœ è dyé:

— é! s'â Aladin!

lü lè voiyé; è monté to kontan èmon,²⁾ è yi dmainté k'as k' sèt ane yi èvè di.

èl yi dyé dâli:

— è vorè k'i lo mèryœche; y'è réponjü k'i n' vlop' m' mèryè dvain in-an è pœ in djo.

— v'âs k'â ste lainpe?

— ô! è l'é èdè chü lü.

— é bin, ekute, k'y di Aladin, i vœ alè an lè vèl, è pœ i vœ rèpôetchê d' lè pôejon.³⁾ t' boteré du vâr chü lè tâle, è t' boteré d' lè pôejon dain ton vâr; è pœ tyain è rveré, t' lo shèteré⁴⁾ bin è pœ t'yi diré:

— é bin, i n'vœ pü ètandre in-an è ün djo po m' mèryè; no s'vlan mèryè to kontan.

è pœ te lo fré s'èsietê è pœ t'yi diré: — lè môde tchie no â k'an boi in vâr d' vin tyain an fê dinche déz-alliances, è pœ an prindye, è pœ tyain an-on prindyé,⁵⁾ an tchainedje d' vâr.

¹⁾ C'est le subj. près. de *rétr* = littéral. rêtre, (*être + re*) = être de nouveau. — ²⁾ Le peuple fait très fréquemment le pléonasme: *monté èmon* = monter en haut. — ³⁾ Comme les autres patois romans, le patois jurassien dit: *d' lè pôejon* = littér. *de la poison* (potion em), féminin. — ⁴⁾ Le verbe *shèti* (Vâdais: *chèti*) = *flatter*; *in shètu* = un *flatteur*; *lè shèterie* = la *flatterie*. — ⁵⁾ L'allemand *bringen* a donné le patois *prindyé* ou *brindyé* = *trinquer* (*anstossen*) (cf. Arch. IV, No. 69 de mes *Chants patois jurassiens*).

— Je suis le Génie de la bague, qu'est-ce [que] tu me veux?

— Que mon château et ma femme (re)soient de nouveau (là) où ils étaient.

— Je ne saurais; je ne suis pas si fort que le génie de la lampe; mais je te veux bien transporter devant la place où il est.

Et puis sur le champ il y fut.

12. Ce pauvre Aladin! s'il avait pensé qu'il avait cette bague, il n'aurait pas eu tant de désagréments.

Dès qu'il fut là, il se mit à siffler. Sa femme qui était dedans regarda par la fenêtre et dit:

— Eh! c'est Aladin!

Lui la vit; il monta tout de suite (en haut), et puis il lui demanda (qu'est) ce que cet homme lui avait dit:

Elle lui dit alors:

— Il voudrait que je le *marie*; je lui ai répondu que je ne voulais pas me marier avant un an et un jour.

— Où est-ce qu'est cette lampe?

— Oh! il l'a toujours sur lui.

— Eh! bien, écoute, (que) lui dit Aladin, je veux aller à la ville, et puis je veux rapporter du poison. Tu mettras deux verres sur la table, et tu mettras du poison dans ton verre; et puis quand il reviendra, tu le flatteras bien et tu lui diras:

— Eh! bien, je ne veux plus attendre un an et un jour pour me marier; nous (se) nous voulons marier tout de suite.

Et puis tu le feras s'asseoir et puis tu lui diras: — La mode chez nous est qu'on boit un verre de vin quand on fait ainsi des alliances, et puis on trinque, et puis quand on a trinqué, on change de verre.

soli fè k' t'yî bêyeré ton vâr è pœ
k' te paré lo sin. te ravoéteré à moin
de t' ne p' tronpê!

13. *ma foi* èl alé don an lè vèl
po ètchtè ste pôejon, è pœ è rvegné,
è pœ è s' koitché dain in kâr è pœ
ètandé k' l'âtr rvegnœche.

tyain èl érivé, èl yi alé à dvain,
lo pregné pè lè main, è pœ èl lo shè-
têché. èl yi dyé to droi kom l'Aladin
yi èvè dit.

soli fè k'è fœche k' soli yi fzè
pyéji, è boiyé si var to d'in trè, è pœ
è tchoiyé fudroiyie.

Aladin pètché fœ d' sè koitchate;
è yi pregné lè lainpe è pœ lo fryé¹⁾
èvâ lè fnètr.

ma foi, è froté lè lainpe, è pœ to
kontan è fœ dain son pèyè. dâli soli
alé bin: è fœn bin trankil èn boène
busé.

14. è y'èvè dâli dain si velaidje
ène *sainte Fantine*; èl èvè lo puvoi
d' rvoiri lé mâ d' lè têt; è in bé
djo ste *sainte Fantine* s' transpôetché
dvain yot palè.

15. to kontan lè fanne d'Aladin
lè fzé antrè, è yi môtré to yô bèle
tchainbre; è pœ è yi dyé:

— to à bin bé, mè è n'y é ran
k'an ste tchainbre si k'è fâré in bél -
œuf de roc, à moitan d' lè tchainbre.

è pœ tyain son-anè èrivé, è yi rè-
konté to. lü dâli été vni mâlin. dvain
d'alè vâ lè *sainte Fantine*, è froté lè
lainpe è pœ è dmaindé à *Génie* d' lè
lainpe k'èl œche voyü èvoi in - œuf
de roc pandü à moitan d' lè tchainbre.

— koman, k'yi dyé lo *Génie*, èprè
t'èvoi sâvè lè vie pè tra kô, te dmainde
k' lo mêtre d'nô *Génie* fœche pandü
dain tè tchainbre! y'èrô lo droi de
t' tyüè to kontan! mè i sê k' soli n'vin

Cela fait que tu lui donneras ton
verre et que tu prendras le sien. Tu
regarderas au moins de ne pas te
tromper!

13. Ma foi, il alla donc à la ville
pour acheter ce poison, et puis il re-
vint, et puis il se cacha dans un coin
et puis attendit que l'autre revienne.

Quand il arriva, elle lui alla au
devant, le prit par les mains, et puis
elle le flatta. Elle lui dit tout droit
comme (l') Aladin lui avait dit.

Cela fait qu'à force que cela lui
fit plaisir, il but ce verre tout d'un
trait, et puis il tomba foudroyé.

Aladin (partit dehors) sortit de sa
cachette; il lui prit la lampe et puis
le jeta en bas la fenêtre.

Ma foi, il frotta la lampe, et puis
tout de suite il fut dans son pays.
Alors cela alla bien: ils furent bien
tranquilles un bon moment.

14. Il y avait alors dans ce vil-
lage une Sainte Fantine; elle avait le
pouvoir de guérir les maux de (la)
tête; et un beau jour cette Sainte Fan-
tine se transporta devant leur palais.

15. Tout de suite la femme d'Ala-
din la fit entrer et lui montra tout[es]
leurs belles chambres; et puis elle
lui dit:

— Tout est bien beau, mais il n'y
a rien qu'en cette chambre - ci qu'il
faudrait un bel œuf de roc, au milieu
de la chambre.

Et puis quand son mari arriva, elle
lui raconta tout. Lui - donc était [de] -
venu malin. Avant d'aller vers la
Sainte Fantine, il frotta la lampe et
puis il demanda au Génie de la lampe
qu'il aurait voulu avoir un œuf de roc
pendu au milieu de la chambre.

— Comment, que lui dit le Génie,
après t'avoir sauvé la vie par trois
(coups) fois, du demandes que le maître
de nos Génies soit pendu dans ta
chambre! J'aurais le droit de te tuer

¹⁾ Le verbe *fri* = *frapper, battre*; il a ici le sens de *jeter, lancer* qui ne
lui est pas habituel, mais qu'on comprend, puisque le corps, lancé, *frappe* le sol.

p' de toi. ste *sainte Fantine* k'à dain lè tchainbre, s' n'à p' *sainte Fantine*. èl é tyüè *sainte Fantine* d' sète kô d' *poignard*, è pœ è t'ètan po t' tyüè, tyain t'èrivrè và lü.

16. Aladin pregné in *poignard* è pœ èl alè vûer ste *sainte Fantine*. to kontan èl boté lè main dô sè robe po tyüdie pâr son *poignard*.

Aladin yi dyé: — èrâte! è yi rité dchü è pœ è lè tyüé. sè fannè ékmansé d' kryè, d' dir:

— é! kël èfér t'è fê!

— *Oh! oui*, k'è yi dyé, ravoète vûer lè bèle *sainte Fantine*!

è pœ è yi môtré lo *poignard* k'èl èvè koitchie dô sè rôb. è pœ è yi dyé:

— vin vûer dain si puche; èl é tyüè *sainte Fantine* è pœ è l'é fri ddain.

èl alène vûer; è rtirène *sainte Fantine* è l'antèrène, è pœ l'âtre èchebin.

è pœ èprè, èl vétyène *heureux* è el-oene ène rote d'afain.

tout de suite! Mais je sais que cela ne vient pas de toi. Cette Sainte Fantine qui est dans la chambre, ce n'est pas Sainte Fantine. Elle a tué Sainte Fantine de sept coups de poignard, et puis elle t'attend pour te tuer, quand tu arriveras vers (lui) elle.

16. Aladin prit un poignard et puis il alla voir cette Sainte Fantine. Tout de suite elle mit la main sous sa robe pour croire prendre son poignard.

Aladin lui dit: — Arrête! Il lui courut dessus et puis il la tua. Sa femme commença de crier, de dire:

— Eh! quel[le] affaire tu as fait[e]!

— Oh! oui, qu'il lui dit, regarde voir la belle Sainte Fantine!

Et puis il lui montra le poignard qu'elle avait caché sous sa robe et puis il lui dit:

— Viens voir dans ce puits; elle a tué Sainte Fantine et puis elle l'a jetée dedans.

Ils allèrent voir; ils retirèrent Sainte Fantine et l'enterrèrent, et puis l'autre aussi.

Et puis après, ils vécurent heureux et ils eurent une bande d'enfants.

[Mme Caroline Froté, née en 1858, à Miécourt.]